

Memorial

des
Großherzogthums Luxemburg.



Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung.

N^o. 10.

Dinstag, 7. April 1857.

MÉMORIAL

DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

MARDI, 7 avril 1857.

König-Großherzogl. Beschluß vom 27. März 1857, über die Bestrafung Derjenigen, welche den besondern Gesetzen eines oder mehrer Zollvereins-Staaten gegen die Aus- oder Einfuhr gewisser Gegenstände zuwider handeln.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 23. Januar 1854 und des Zollvereinsvertrages vom 26/31 Dezember 1853;

Auf den Bericht Unseres General-Administrators der Finanzen;

Beschlossen und beschließen:

Art. 1.

Wer den besondern Gesetzen eines oder mehrer Zollvereins-Staaten, welche die Ausfuhr oder die Einfuhr gewisser, selbst aus anderen Vereinststaaten herrührender Gegenstände verbieten, oder deren Einfuhr nur gegen Entrichtung gewisser Abgaben erlauben, zuwiderhandelt, unterliegt im Großherzogthum einer Strafe.

I.

Arrêté royal grand-ducal du 27 mars 1857, déterminant les peines qu'encourent ceux qui contreviennent aux lois spéciales d'un ou de plusieurs États de l'Union douanière sur l'exportation ou l'importation de certains objets.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc. etc., etc.*

Vu la loi du 23 janvier 1854 et le traité avec l'Union douanière allemande du 26/31 décembre 1853;

Sur le rapport de Notre Administrateur-général des finances;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1^{er}.

Quiconque contrevient aux lois spéciales d'un ou de plusieurs des États de l'Union douanière allemande qui défendent l'exportation ou l'importation de certains objets provenant même d'autres États de cette Union, ou qui ne permettent leur importation que moyennant le paiement de certains droits, est punissable dans le Grand-Duché.

10

Art. 2.

Die Strafe besteht in einer Geldbuße, welche, wenn es sich von der Uebertretung eines Einfuhr- oder Ausführverbotes handelt, dem Doppelten Werthe der ein- oder ausgeführten Gegenstände gleich kommt, dagegen das Vierfache der unterschlagenen Abgaben beträgt, wenn es sich von einer Einfuhr mit Umgehung der bestehenden Abgaben handelt.

In beiden Fällen sind die Uebertreter zur Konfiscation der Gegenstände des Vergehens, oder wenn diese nicht geschehen kann, zur Zahlung des Werthes derselben zu verurtheilen.

Art. 3.

In allen Fällen, wo der Werth der Gegenstände der Uebertretung nicht festgestellt werden kann, ist derselbe vom Richter nach den Umständen zu bestimmen.

Art. 4.

Kann die Geldbuße in Folge der Zahlungsunfähigkeit des Verurtheilten nicht entrichtet werden, so tritt an die Stelle derselben eine Gefängnißstrafe, deren Dauer vom Gericht zu bestimmen ist, jedoch ein Jahr nicht überschreiten darf.

Art. 5.

Die Instruction und Beurtheilung der hier in Rede stehenden Uebertretungen geschieht von denselben Behörden und in denselben Formen, wie bei den Uebertretungen der jetzt bestehenden Zollgesetze.

Art. 6.

Die besonderen Bestimmungen in Bezug auf die Spielfarten und die Kalender bleiben in unveränderter Gültigkeit.

Art. 2.

La peine encourue est une amende égale au double de la valeur des objets importés ou exportés s'il s'agit d'une contravention à une défense d'importation ou d'exportation ; elle est une amende égale au quadruple des droits fraudés s'il s'agit d'une introduction en fraude des droits établis.

Les délinquants sont dans les deux cas condamnés à la confiscation des objets de la contravention ou au paiement de leur valeur si la confiscation ne peut pas être exécutée.

Art. 3.

Dans tous les cas où la valeur des objets de la contravention ne peut pas être constatée, le juge la déterminera eu égard aux circonstances.

Art. 4.

Lorsque l'amende ne peut pas être payée par suite de l'insolvabilité du condamné, elle est remplacée par un emprisonnement dont la durée est fixée par le tribunal sans qu'elle puisse être de plus d'une année.

Art. 5.

Il est procédé à l'instruction et au jugement des infractions prévues au présent arrêté par les mêmes autorités et dans les mêmes formes qu'en ce qui concerne les infractions commises contre les lois douanières actuellement en vigueur.

Art. 6.

Sont maintenues les dispositions spéciales concernant les cartes à jouer et les calendriers.

Art. 7.

Unser General-Administrator der Finanzen ist mit der Vollziehung dieses Beschlusses beauftragt.

Haag, den 27. März 1857.

Für den König-Großherzog,

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der
Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. d'OLIMART.

Art. 7.

Notre Administrateur-général des finances est chargé de l'exécution des présentes.

La Haye, le 27 mars 1857.

Pour le Roi Grand-Duc :

*Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,*

HENRI,
PRINCE DES PAYS-BAS.

*L'Adm.-général des
finances,*
L.-J.-E. SERVAIS.

Par le Prince :
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.